

浅谈四级段落翻译特征及翻译策略技巧

◆甘群 谢秋恩

(江西理工大学文法学院 江西赣州 341000)

摘要:英语四级改革后,英语翻译题型改成段落翻译,翻译难度加大。本文根据英语四级段落翻译题型特点,主要探讨了常用的增译减译,合译分译,直译意译等翻译策略。以期提供实用有效的英语翻译技巧给广大英语学习者、爱好者参考借鉴。

关键词:英语四级;段落翻译;题型特点;翻译策略

一、前言

2013年的英语四级改革正符合《大学英语课程教学要求》^[1]中关于培养高英语综合应用能力,强学习工作生活社会交往交际能力,跨文化交际能力,高综合文化素养,强自主学习能力学生的大学英语教学目标。也满足新时期对人才培养,社会发展,国际交流的需要。由此,2013年英语四级改革中翻译部分题型改为段落翻译,翻译篇幅增长,分值比重增大,做题时间改为30分钟,考试难度大大增加,更为注重考察英语学习者英语综合应用技巧,考察英语学习者将中国历史,中国文化,中国社会,中国元素介绍给外国人的能力。翻译是语言文化输出的桥梁纽带,严复指出翻译追求“信”“达”“雅”。本文通过分析36套段落翻译真题题型的特点,以期提供实用有效的英语翻译技巧给广大英语学习者、爱好者参考借鉴。

二、英语四级段落翻译题型特点

(一)英语四级段落翻译题型

在英语四级改革中英语翻译部分的题型转变成段落汉译英。翻译篇幅总字数为140-160个汉字,由5-7个长短句组成;其分值比重由5%改为15%;考试时间由5分钟增加至30分钟。可见,与旧题型相比,现在的段落翻译更加注重对考生综合翻译能力的考察,其不仅考察学生对英语词汇、短语固定搭配和语法的掌握情况,而且注重考生对翻译内容的总体把握理解,语篇衔接和连贯,其要求翻译更具逻辑性、准确性和完整性。

(二)英语四级段落翻译出题特点

通过收集整理分析2013-2019年36套四级真题卷上段落翻译题型,可以归纳一些关于四级段落翻译出题方面的特点。在翻译话题方面主要涉及中国文化元素,中国历史习俗及生活中盛行新生事物:一是关于中国风景名胜(泰山、华山、黄山,长江、黄河、珠江,乌镇、丽江古镇。);二是关于中国传统特色文化(中餐、中国结、茶文化、大熊猫、功夫、风筝、汉语、红色、白色、黄色、剪纸、灯笼。);三是关于中国日常生活(手机依赖、移动支付、手机阅读,飞机、地铁、公交车、大米。);四是关于中国经济发展(快递服务,互联网,旅游。)。在翻译知识能力考察方面,段落翻译更为灵活。其主要考察学生的词汇积累量,词汇灵活运用情况;考察固有特定词与短语搭配;考察句子语法、时态、语态;考察语篇衔接及连贯;也要求翻译语言更接近英语表达习惯。

三、英语四级段落翻译策略与技巧

(一)词语角度浅析

据上所归纳段落翻译题型特点可发现改革后的四级段落翻译注重考察学生的词汇积累,灵活运用情况。接下来,我将从事类的转换,增词法与减词法,固有特定词及短语搭配几个方面来浅析大学英语四级翻译技巧。

1、词类转换

段落翻译首先从词汇着手,由小到大,由点及面。但大家都了解在十大词性中动词较易受句子时态和语态影响。为了让翻译语言更接近英语表达习惯,可以考虑从词类转换入手,将动词转换成名词,介词,形容词。^[2]

(1)动词转译为名词

原文:班主任善于倾听,学生们都喜欢和她交谈。

译文: Headmaster is a good listener and students all like to talk with she.

分析:原句中动词意义“善于倾听”转译成名词 good listener,动词转换为名词符合英语崇尚静态的特点。

(2)动词转译为介词

原文:大熊猫是一种长着好看的黑白皮毛且喜欢吃竹子的动物。

译文: The giant panda with beautiful black and white fur, which likes eating bamboo.

分析:这里翻译时将动词意义的“长着”转换成介词 with,符合英语语言表达习惯,也使译句简练。

(3)动词转译为形容词

原文:中国瓷器有着悠久的历史,在明朝和清朝时期特别流行。

译文: Chinese porcelain has a long history, which was particularly popular during the Ming and Qing Dynasty.

分析:此处动词意义的“流行”转换成形容词 widespread 翻译,译句规范。

2、增词与减词

(1)增词译法

增词译法一般是指翻译过程中有必要根据意义、修辞和句法上的需要增加一些词汇来补充原文省略的内容,平衡句法结构以使译文忠实于原文,符合英语语法规范及英语表达习惯。在增词法翻译中,所增加的代词、冠词、介词、连词等不是无中生有,而是一些能体现原文本意的词汇^[3]

原文:在封建社会中,黄色为皇帝专属,皇宫皇袍都是黄色的,普通百姓却禁止穿黄色衣服。

译文: In feudal society, yellow was exclusive to emperors, royal palace and imperial robes were yellow. However, the ordinary people were not permitted to wear yellow clothes.

分析:译文加上了增连词 However,突出对比,表转折之意,句子表达更加有逻辑性,符合原文内容。鉴于增加代词,冠词,连词都比较简单,在此不举例说明。

(3)减词译法

减词译法一般是为使译文更加简练,而对汉语语句中语义重复的内容进行整合删减^[4]。

例1

原文:红包作为礼物,是长辈给孩子的、用红色纸袋包起来的钱,而红包的红色通常被认为是财富、幸福和好运的象征。

译文: As a gift, red packets are the money wrapped in red paper bags given to kids by their elders. And The red color of it is usually considered a symbol of wealth, happiness and good luck.

分析:汉语句子比较倾向于横向排列,句子多排比展开,形式上有重复的部分,在此句中,没有对“红包”重复翻译,而是将此句内容进行整合后翻译,从而使句子更加简练,也合乎英语表达习惯。

3、固有特定词与短语搭配

通过对历年段落翻译题型整理分析,可发现在英语四级段落翻译中,对词汇的考查主要体现在对专有名词(山、河、湖、海、省、朝代、方位、中国特色元素、中国风景名胜、新出现事物),固定词组,连接词,高级词汇的考查。所以考生在日常英语学习和备考中需要主动积累一些考试中经常出现的专有名词,固定词

组, 连接词。

(二) 合译与分译

《辞海》中将翻译定义为把一种语言文字意义用另一种语言文字准确完整表达出来^[5]。因此翻译的准确性在一定程度上较易受两种语言差异的影响。英语是拼音文字, 属于印欧语系, 重“形合”主要凭借语法结构组织语言; 汉语是表意文字, 属于汉藏语系, 重“意合”, 主要靠句子内部逻辑结构及句意来组织语言。英语多长句, 多省略, 以“主--谓”主干结构组织语言, 其一般只存在一个主语, 谓语, 宾语, 句子其他语法成分如定语, 补语, 状语都是通过连词, 介词, 关系代词等来连接搭建, 为“多枝共干型”; 汉语多短句, 多重复, 以词组, 散句, 分句按时间, 逻辑顺序横向展开并排式排列。是“板块式”^[6]结构。由此考生在四级翻译翻译时要善于运用长句拆分和短句合并的翻译技巧。下面我将从合译和分译两方面来浅析英语四级段落翻译技巧。

1、合译法

合译是指将原文中多个单句翻译成一个大长句或者复合句。因为英语多为长句, 复合句, 汉语多为短句, 单句, 所以在翻译时忠于翻译原文的前提下根据句子间逻辑关系进行整合翻译成长句, 以使译文紧凑, 简练, 严密。^[7]

例 1

原文: 旗袍是中国女性服装的代表, 能够完好展示中国女性的美, 也是中国传统文化的重要组成部分。

译文: Qipao can perfectly show the beauty of Chinese women, which is not only a representative of Chinese women's clothing but also an important part of Chinese traditional culture.

分析: 此句翻译中用 not only...but also 将两个短句连成一长句, 译文更加简练。

2、分译法

分译法是指将内容糅合, 结构较为复杂的长句和复合句翻译成几个单句, 这些长句和复合句则主要表现为一是多个主语和谓语, 二是一个长句蕴含多方面内容, 表述多层意思, 三是既有概述性分句亦有表述解释性分句。^{[7]196}

原文: 现在, 越来越多的人喜欢垂钓, 钓鱼不仅是一项谋生技能而且是一种享受生活的方式。

译文: Now, more and more people like fishing. fishing is not only a living skill but also a lifestyle.

分析: 这个中文句子中主谓语不同, 叙述了两方面不同的内容。即人们喜欢钓鱼, 和钓鱼项目。因此根据原文内容我们将其拆分成两个短句, 从而使译句简洁、易懂、层次分明。

(三) 直译与意译

严复认为翻译应遵循“信”“达”“雅”, 所谓“信”即是指忠于原文, “达”即是指文笔流畅, “雅”即是指文风典雅。鲁迅认为翻译应是“宁信而毋顺”即力求其解, 保存原作的风姿。傅雷则主张翻译的“传神论”“神似说”。可见, 在英语四级段落翻译中译文要忠于原文, 使译文通顺流畅。下面我将从直译和意译来浅析英语四级段落翻译技巧。

1、直译法

所谓直译是指忠实于原文内容, 结构形式翻译, 但不同于死译, 逐字逐句, 生搬硬套, 中式化翻译。^[8]

原文: 很多年轻人想要通过阅读了解不同的文化、丰富知识、拓宽视野。

译文: Many young people want to experience different cultures, enrich knowledge, and broaden horizon by reading.

分析: 在此句翻译中依照原文三个动宾结构并列形式进行翻译, 既表达出原意思, 也保证原有结构不变, 可谓忠实于原文。

2、意译法

所谓意译法是指在保证原文内容意思不变的情况下, 摆脱原文结构束缚, 自由灵活的抽象翻译, 但也不同于乱译, 其要兼顾“信”“达”“雅”。^{[8]104}

例 1

原文: 门窗上常常粘上红色剪纸以增加节日的气氛。

译文: Paper cuttings are often pasted on doors and windows in order to enhance the festive atmosphere.

分析: “增加”在英语里可以表达为: add, raise, increase, 等, 主要是表述为数量上的增加, 而此处若也译为增加则与气氛不搭, 所以, 我们可以考虑采用意译的翻译技巧, 将其译为增强“enhance”较为恰当。这便同时兼顾到“信”“达”“雅”。

例 2

原文: 互联网和社交软件刷新了人与人之间的关系。

译文: The Internet and social software have changed the relationship among people.

分析: 在此句中“刷新”一词如果直接译为或“renovate”或“refurbish”便不符合原文语境, 所以, 采用意译将其译为改变“change”更为恰当, 也符合英语表达习惯。

四、总结

通过上述分析, 可见现在段落翻译有较大的难度和挑战性, 而为了让翻译更加准确, 通顺, 做到“信”“达”“雅”, 英语学习者不仅需要较大英语基础知识储备, 更需要掌握较为常用的词类转换法, 增译减译法, 合译分译法, 直译意译法, 语态调整法翻译技巧。同时也要注意翻译中词语单复数、拼写、大小写, 句子语法, 时态、语态, 标点符号、冠词和代词的使用及主谓一致情况。

参考文献:

- [1]教育部高等教育司. 大学英语课程教学要求[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2007.
- [2]廖佩佩, 从词语角度浅析大学英语四级段落翻译技巧[J]. 智库时代报: 智库论坛版, 2018, (43): 185-186.
- [3]张琦、许娜, 大学英语四级翻译中词法的增译翻译[J]. 科学中国人报: 2017, (82):486.
- [4]徐小芬, 大学英语四级翻译特征及翻译策略研究[J]. 文学教育报: 探索争鸣版, 2017 (2): 150-151.
- [5]夏征农, 辞海[M]. 上海: 上海辞书出版社, 2009: 150-160.
- [6]赫丽萍、李红丽、白树勤, 实用英汉翻译理论与实践[M]. 北京: 机械工业出版社, 2006: 39-41
- [7]刘增娟, 大学英语四级段落翻译技巧之分译与合译[J]. 校园英语报: 翻译研究版, 2018: (10): 195-196.
- [8]郑丹清, 翻译策略在大学英语四级段落翻译中的应用[J]. 文学教育报: 探索者版, 2017: (1): 104.

基金项目: 大学生创新创业训练计划项目(编号: DC2018-065)。

第一作者简介: 甘群(1998-), 女, 大三学生, 现就读于江西理工大学, 于文法学院攻读行政管理专业。

通讯作者简介: 谢秋恩(1979-), 男, 副教授, 长期从事语料库语言学、应用语言学、二语习得方面研究, 现工作单位: 江西理工大学。

